

英汉
对照

中英文阅读 一书两用

茶花女

(全译本)

Camille

(法)亚历山大·小仲马 (Alexandre Dumas fils) 著

英语学习大书虫研究室 译

英语大书虫世界文学名著文库

茶花女

(法)亚历山大·小仲马 著
英语学习大书虫研究室 译

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译
奎屯:伊犁人民出版社,2003.6

ISBN 7-5425-0683-8

I.世… II. ①王… ②王… III.英语——对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 080892 号

英语大书虫世界文学名著文库
——世界文学名著英汉对照全译精选
王惠君,王惠玲 译

伊犁人民出版社出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟华书印务有限公司印刷
880×1230 毫米 32 开 450 印张 10000 千字
2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷
印数:1—3000 套

ISBN 7-5425-0683-8/I·270

定价:539.20 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主任：王惠君

副主任：周春彦 袁乐乐 王惠玲

委员：

王 鸿

谷振红

张晓红

朱 昆

袁华华

盛兴庆

张 瑞

杨永照

张艳青

沈鸯样

翟士钊

杜靖宇

赵淑梅

张海燕

高国军

李明起

李红卫

陈中民

谷湘潜

高继海

薛凤琴

张春艳

郜吉东

普亚玲

丁志凌

导 读

亚历山大·小仲马（1824—1895）生于巴黎，是法国著名作家大仲马的私生子，他的母亲是一个地位卑微的缝衣女工。由于大仲马的生活风流浪荡，新欢不断，后来又与一美国演员同居，将母子抛弃不顾，直到1831年才承认儿子小仲马。七岁以前，小仲马与母亲相依为命，度过艰难的岁月，他童年时代曾从母亲那里接受过良好、正直的教育。因此，比较客观地说，此时的小仲马是一位生活虽然放荡，但良知却尚未完全泯灭的青年。值得一提的是，小仲马很早便走上了文学创作的道路，不满二十岁便发表了小说和诗歌，但这些作品均未引起人们的注意。作为文学家的小仲马，真正使他能够在法国文学史上占有重要的一席之地，主要是那部脍炙人口的《茶花女》。

《茶花女》的素材取自小仲马的一段真实经历。由于大仲马过着浪荡生活，其言传身教难免对小仲马起到潜移默化的作用。从1842年起，小仲马脱离父亲，过起独立的生活。他寻找情妇，追逐姑娘。一天，他看到一个神秘的女郎，她对富人和社会名流的自由不羁的态度，她散发的光彩和神秘气息，给小仲马留下了深刻印象。他对这个名叫阿尔丰西娜·普莱西的妓女产生了曲折动人的爱情。并由此创作了《茶花女》这部文学名著。其情节内容大致如下：

主人公玛格丽特本是一位贫穷的乡下姑娘，为谋生来到巴黎，不幸落入风尘，做了妓女，染上了挥霍钱财的恶习；她疯狂地寻找作乐麻痹自己，但内心却讨厌这种空虚的生活。这个依旧保持着纯洁心灵的沦落女子，向往真正的爱情生活，后来被阿尔芒的一片赤诚之心所感动，彼此深深地相爱，在远离巴黎市区的乡间过起美满的田园生活。玛格丽特受到创伤的心灵也开始愈合，并决心彻底改掉过去的习惯，永远和阿尔芒在一起，享受一个正常女人的真正生

活。不幸阿尔芒父亲的出现粉碎了她的美梦，他的虚伪、自私再一次把玛格利特推入灾难之中。她被迫离开了阿尔芒，事后遭到阿尔芒不明真相的种种侮辱和伤害，终因心力交瘁，饮恨黄泉……

《茶花女》是法国文学史上第一个把妓女搬上舞台的作品，小仲马以深切的同情心，赋予沦落风尘的巴黎名妓高贵而善良的灵魂。她虽为上流社会所不耻，但她对美好人性的追求之心却从未泯灭。她慷慨解囊，乐于助人，她蔑视金钱，为追求美好的爱情在所不惜。为别人的幸福，她宁愿自己陷入泥潭，遭受致命的打击。小仲马塑造的出身微贱、灵魂高尚的妓女形象启发了后来的作家，莫泊桑的《羊脂球》便是这类题材的杰作。

《茶花女》的主要篇幅由对话组成，这无疑深受大仲马的影响。小仲马的对话同样写得流畅自然，生动传神。然而他并不满足于其父的拿手好戏，他已十分注意人物的心理刻画。阿尔芒等待幽会时的焦急心情和种种思虑，玛格利特内心情感的倾诉，这都是对人物心理的探索。而杜沃努夫人和迪瓦尔先生的长篇开导和说理，又有着巴尔扎克笔下人物的精彩议论的影子。小仲马显然在吸取众家之长，熔于一炉。他对各种艺术手段的运用无疑是成功的。

小说不以情节的曲折离奇取胜，而以自然浓烈的情感打动读者。同年，小仲马把它改编成戏剧。戏剧强烈的抒情意味和悲剧感引起了观众的强烈共鸣，上演后取得了比小说更大的成功，一束束鲜花和一顶顶桂冠纷纷投向作者。它是小仲马最后一部也是最成功的一部作品。

译者

二〇〇〇年十一月

I

It is my considered view that no one can invent fictional characters without first having made a lengthy study of people, just as it is impossible for anyone to speak a language that has not been properly mastered.

Since I am not yet of an age to invent, I must make do with telling a tale.

I therefore invite the reader to believe that this story is true. All the characters who appear in it, with the exception of the heroine, are still living.

I would further add that there are reliable witnesses in Paris for most of the particulars which I bring together here, and they could vouch for their accuracy should my word not be enough. By a singular turn of events, I alone was able to write them down since I alone was privy to the very last details without which it would have been quite impossible to piece together a full and satisfying account.

It was in this way that these particulars came to my knowledge.

On the 12th day of March 1847, in the rue Laffitte, I happened upon a large yellow notice announcing a sale of furniture and valuable curios. An estate was to be disposed of, the owner having died. The notice did not name the dead person, but the sale was to be held at 9 rue

第一章

我认为,如果不对人进行深入细致地研究,是无法创造出艺术人物的,如同一个人必须先掌握某种语言的要领才能会讲它一样。

由于我还不到创造的年龄,所以只能说是讲个故事。

因此我恳请读者相信,这个故事绝对真实。故事中涉及的所有人物,除女主人公外,都仍然健在。

需要赘言的是,我所收集的大部分事实在巴黎都可以找到见证人。如果我的证据尚嫌不足,可叫他们来作证。然而,由于某种特殊情况,只有我能写下这一切,因为只有我能道清这件事情的原委。缺少这些来龙去脉,故事就不可能完整而又引人入胜了。

事情的经过是这样的:

1847年3月12日,我在拉菲特街看到一张黄色大布告,上面通告拍卖家具和珍奇古玩。这次拍卖是在丧事之后进行的,广告没有提到去世人的姓名,只是通知拍卖将于16日中午至下午五点在昂坦街9号

d'Antin on the 16th, between noon and five o'clock.

The notice also stated that the apartments and contents could be viewed on the 13th and 14th.

I have always been interested in curios. I promised myself I would not miss this opportunity, if not of actually buying, then at least of looking.

The following day, I directed my steps towards 9 rue d'Antin.

It was early, and yet a good crowd of visitors had already gathered in the apartment—men for the most part, but also a number of ladies who, though dressed in velvet and wearing Indian shawls, and all with their own elegant broughams standing at the door, were examining the riches set out before them with astonished, even admiring eyes.

After a while, I quite saw the reason for their admiration and astonishment, for having begun myself to look around I had no difficulty in recognizing that I was in the apartment of a kept woman. Now if there is one thing that ladies of fashion desire to see above all else—and there were society ladies present—it is the rooms occupied by those women who have carriages which spatter their own with mud every day of the week, who have their boxes at the Opera or the Theatre-Italien just as they do, and indeed next to theirs, and who display for all Paris to see the insolent opulence of their beauty, diamonds and shameless conduct.

The woman in whose apartments I now found myself was dead: the most virtuous of ladies were

进行。

布告上还说,13日和14日允许人们参观死者的寓所。

我一向是古玩爱好者。我决心不能坐失良机,即使不买,也要饱个眼福。

第二天,我驱车朝昂坦街9号走去。

时间还早,可是房子里已经有很多来参观的人了,甚至还有女人,虽然这些女宾穿的是天鹅绒服装,披的是开司米披肩,大门口还有华丽的四轮轿式马车在恭候,却都带着惊讶、甚至赞赏的眼神注视着展现在她们眼前的豪华陈设。

不久,我就懂得了她们赞赏和惊讶的原因了。因为在我也跟着仔细打量了一番以后,不难看出我正处身在一个高级妓女的房间里。然而上流社会的女人——这里正有一些上流社会的女人——想看看的也就是这种女人的闺房,这种女人的穿着打扮往往使这些贵妇人相形见绌,这种女人在大歌剧院和意大利歌剧院里,也像她们一样,拥有自己的包厢,并且就和她们并肩而坐,这种女人恬不知耻地在巴黎街头卖弄她们的姿色,炫耀她们的珠宝,传扬她们的风流韵事。

我参观的这个公寓的女主人已经故去;因此连最贞洁的女人都可

thus able to go every-where, even into the bedroom. Death had purified the air of this glittering den of iniquity, and in any case they could always say, if they needed the excuse, that they had done no more than come to a sale without knowing whose rooms these were. They had read the notices, they had wanted to view what the notices advertised and mark out their selections in advance. It could not have been simpler—though this did not prevent them from looking through these splendid things for traces of the secret life of a courtesan of which they had doubtless been given very strange accounts.

Unfortunately, the mysteries had died with the goddess, and in spite of their best endeavours these good ladies found only what had been put up for sale since the time of death, and could detect nothing of what had been sold while the occupant had been alive.

But there was certainly rich booty to be had. The furniture was superb. Rosewood and Buhl-work pieces, Sevres vases and blue china porcelain, Dresden figurines, satins, velvet and lace, everything in fact.

I wandered from room to room in the wake of these inquisitive aristocratic ladies who had arrived before me. They went into a bedroom hung with Persian fabrics and I was about to go in after them, when they came out again almost immediately, smiling and as it were put to shame by this latest revelation. The effect was to make me even keener to see inside. It was the dressing-room, complete down to the very last

以长驱直入,来到她的卧室。死神已经净化了这个富丽堂皇的藏污纳垢之地的空气,再说,如果有必要的话,她们的托词是,她们要来参加拍卖,不知道来到谁家。她们看到了广告,想来参观一下广告推荐的东西,预先作些挑选而已。没有比这更普通的事了——这并不妨碍她们在所有这些奇珍异宝中,寻找这个交际花的生活痕迹,不消说,别人已经告诉过她们有关这个交际花的异乎寻常的故事了。

不幸的是,这些神秘伴随着这位女神一起消逝了,尽管这些贵妇们揣着良好的愿望,但她们只能看到她去世后要出售的东西,丝毫领略不到女主人生前挥霍过的奢侈豪华。

不过,这里确实有很多东西值得买。房间陈设的确十分华丽:布尔雕刻的玫瑰木的家具,塞弗尔和中国的花瓶,萨克森的小塑像,绸缎,天鹅绒和花边绣品,应有尽有。

我跟着那些比我先来的好奇的名门闺秀在住宅里漫步溜达。她们走进了一间张挂着波斯帷幕的房间,我正要跟着进去的当儿,她们却几乎马上笑着退了出来,仿佛对这次新的猎奇感到害臊。我倒反而更想进去看个究竟。原来这是一个梳妆间,里面摆满各种精致的梳妆用品,从这些用品里似乎可以看出死

details, in which the dead woman's profligacy had seemingly reached its height.

On a large table standing against one wall—it measured a good six feet by three—shone the finest treasures of Aucoc and Odiot. It was a magnificent collection, and among the countless objects each so essential to the appearance of the kind of woman in whose home we had gathered, there was not one that was not made of gold or silver. But it was a collection that could only have been assembled piece by piece, and clearly more than one love had gone into its making.

I, who was not the least put out by the sight of the dressing-room of a kept woman, spent some time agreeably inspecting its contents, neglecting none of them, and I noticed that all these magnificently wrought implements bore different initials and all manner of coronets.

As I contemplated all these things, each to my mind standing for a separate prostitution of the poor girl, I reflected that God had been merciful to her since He had not suffered her to live long enough to undergo the usual punishment but had allowed her to die at the height of her wealth and beauty, long before the coming of old age, that first death of courtesans.

Indeed, what sadder sight is there than vice in old age, especially in a woman? It has no dignity and is singularly unattractive. Those everlasting regrets, not for wrong turnings taken but for wrong calculations made and money foolishly spent, are among the most harrowing things that can be heard. I once knew a former

者生前的穷奢极侈。

靠墙有一张宽三尺、长六尺的大桌子，奥科克和奥迪奥制作的各种珍宝在上面闪闪发光。这是一套洋洋大观的收藏，这千百件物品对于置身这间内室的这样的女人来说，是她梳妆打扮必不可少的，其中没有一件不是金器或银器。然而这些收藏显然只能逐渐地罗致，而不是同一个情夫所能搜罗齐全的。

我看到一位妓女的梳妆间并未感到不快，我饶有兴致地仔细观看每件物品，不管它们是什么，我发觉这些精雕细琢的用品上都铭刻着不同人名的开头字母和标志。

我看着这所有的东西，每一件物品都促使我想到那个可怜姑娘的一次肉体买卖。我认为上帝对她还算比较宽容的，没有让她遭受通常的那种惩罚，而是在晚年以前，让她带着美丽的容颜死在豪华奢侈的生活中，对这些妓女来说，衰老就是她们的第一次死亡。

的确，还有什么比放荡生活的晚年，尤其是女人的放荡生活的晚年更悲惨的呢？这种晚年没有一点儿尊严，引不起别人的丝毫同情，这种抱恨终生的心情是我们所能听到的最悲惨的事情，因为她们并不是追悔过去的失足，而是悔恨错打了

woman of easy virtue of whose past life there remained only a daughter who was almost as beautiful as the mother had once been, or so her contemporaries said. This poor child, to whom her mother never said 'You are my daughter' except to order her to keep her now that she was old just as she had been kept when she was young, this wretched creature was called Louise and, in obedience to her mother, she sold herself without inclination or passion or pleasure, rather as she might have followed an honest trade had it ever entered anyone's head to teach her one.

The continual spectacle of debauchery, at so tender an age, compounded by her continuing ill-health, had extinguished in the girl the knowledge of good and evil which God had perhaps given her but which no one had ever thought to nurture.

I shall always remember that young girl who walked along the boulevards almost every day at the same hour. Her mother was always with her, escorting her as assiduously as a true mother might have accompanied her daughter. I was very young in those days and ready enough to fall in with the easy morality of the times. Yet I recall that the sight of such scandalous chaperoning filled me with contempt and disgust.

Add to all this that no virgin's face ever conveyed such a feeling of innocence not any comparable expression of sadness and suffering.

You would have said it was the image of

算盘,滥用了金钱。我认识一位曾经风流一时的老妇人,过去生活遗留给她的只有一个女儿,据她同时代的人说,她女儿几乎同她母亲年轻时长得一样美丽。她母亲从来没有对这可怜的孩子说过一句“你是我的女儿”,只是要她养老,就像她自己曾经把她从小养到大一样,这个可怜的小姑娘名叫路易丝,她违心地顺从了母亲的旨意,既无情欲又无乐趣地委身于人,就像是有人想要她去学一种职业,她就去从事这种职业一样。

连续不断地耳濡目染堕落的生活,而且过早地沉溺于堕落生活,加以这个姑娘常年不断病歪歪的身子要维持这种生活,这一切毁掉了她身上对善与恶的理解,天主也许给了她这种理解能力,但是没有人想过要发展它。

我总是回想起这位年轻姑娘,她每天几乎在同一个时刻从林荫大道上走过。她的母亲一直陪伴着她,就像一位真正的母亲陪伴着心爱的女儿。我那时非常年轻,但已经准备接受我所处时代的浮浅道德。然而回想起这种丑恶的监视,我便从心底产生蔑视和厌恶。

没有一张处女的脸上会流露出这样一种天真无邪的感情和这样一种忧郁苦恼的表情。

她就好像是委屈女郎的塑像一

Resignation itself.

And then one day, the young girl's face lit up. In the midst of the debauches which her mother organized for her, it suddenly seemed to this sinful creature that God had granted her one happiness. And after all why should God, who had made her weak and helpless, abandon her without consolation to struggle on beneath the oppressive burden of her life? One day, then, she perceived that she was with child, and that part of her which remained pure trembled with joy. The soul finds refuge in the strangest sanctuaries, Louise ran to her mother to tell her the news that had filled her with such happiness. It is a shameful thing to have to say—but we do not write gratuitously of immorality here, we relate a true incident and one perhaps which we would be better advised to leave untold if we did not believe that it is essential from time to time to make public the martyrdom of these creatures who are ordinarily condemned without a hearing and despised without trial—it is, we say, a matter for shame, but the mother answered her daughter saying that as things stood they scarcely had enough for two, and that they would certainly not have enough for three, that such children serve no useful purpose; and that a pregnancy is so much time wasted.

The very next day, a midwife (of whom we shall say no more than that she was a friend of the mother) called to see Louise, who remained for a few days in her bed from which she rose paler and weaker than before.

般。

一天,姑娘的脸孔变了个样。在其母亲一手促成的这一切淫秽堕落之间,仿佛上帝仍留给她一丝欢乐。上帝既造出弱小无依的她,却为什么又不在她生命悲惨的重荷之下留给她一丝安慰呢?一天,当她意识到自己要有孩子了时,心中残存的纯洁情感令她欢乐无比。她的灵魂奇妙地得到了抚慰,路易丝跑去告诉母亲这个让她充满快乐的好消息。这事说起来真可耻——但我们并不是在讲什么风流韵事,而是在讲述事实,对此,也许保持缄默更好一些,但我以为,有必要不时披露一些人遭受的苦难。他们未经审问就被定罪,未经判决就遭蔑视——真是可耻,那母亲回答女儿说她们两个人已生活得很拮据,三个人就更养不活了;这样的孩子一无用处,而十月怀胎又荒废时光。

第二天,一个产婆(我们只需要说明她是作为母亲的朋友来的)来看路易丝,她在床上躺了几天,下床后脸色比以往更苍白,身体比以往更虚弱了。

Three months later, some man took pity on her and undertook her moral and physical salvation. But this latest blow had been too great and Louise died of the after effects of the miscarriage she had suffered.

The mother still lives. How? God alone knows.

This story had come back to me as I stood examining the sets of silver toilet accessories, and I must have been lost in thought for quite some time. For by now the apartment was empty save for myself and a porter who, from the doorway, was eyeing me carefully lest I should try to steal anything.

I went up to this good man in whom I inspired such grave anxieties.

‘Excuse me,’ I said, ‘I wonder if you could tell me the name of the person who lived here?’

‘Mademoiselle Marguerite Gautier.’

I knew this young woman by name and by sight.

‘What!’ I said to the porter. ‘Marguerite Gautier is dead?’

‘Yes, sir.’

‘When did it happen?’

‘Three weeks ago, I think.’

‘But why are people being allowed to view her apartment?’

‘The creditors thought it would be good for trade. People can get the effect of the hangings and the furniture in advance. Encourages people to buy, you understand.’

‘So she had debts, then?’

三个月后,有个男子对她心生怜悯,设法要恢复她的身心健康。可是这最后一次打击太厉害了,路易丝由于流产,后果严重,不治而逝。

那母亲仍旧活着。生活得怎么样?只有上帝知道。

我在浏览银制梳妆用具时,一下子想起了这件事,而在我沉思之际,已过了一段时间。因为此时别人都走了,只有我和一个看门人在这儿,他站在门边,仔细审视着我,看我是否顺手牵羊。

我走近这个正直的人,他因为我而十分不安。

“对不起,”我说,“您可以告诉我住在这里的人叫什么名字吗?”

“玛格利特·戈蒂耶小姐。”

我听说过她的名字,也见过她。

“怎么!”我对看门人说。“玛格利特·戈蒂耶死了?”

“是的,先生。”

“什么时候死的?”

“大概三个礼拜以前吧。”

“可是怎么就允许人们来参观她的寓所了呢?”

“债主们认为这样可以抬高售价。人们可以事先看到帷幔和家具,心中有数。您明白,这样可引起他们购买的兴趣。”

“这么说她欠了债?”

‘Oh yes, sir! Lots of em.’

‘But I imagine the sale will cover them?’

‘Over and above.’

‘And who stands to get the balance?’

‘The family.’

‘She had a family?’

‘Seems she did.’

‘Thank you very much.’

The porter, now reassured as to my intentions, touched his cap and I left.

‘Poor girl,’ I said to myself as I returned home, ‘she must have died a sad death, for in her world, people only keep their friends as long as they stay fit and well.’ And in spite of myself, I lamented the fate of Marguerite Gautier.

All this will perhaps seem absurd to many people, but I have a boundless forbearance towards courtesans which I shall not even trouble to enlarge upon here.

One day, as I was on my way to collect a passport from the prefecture, I saw, down one of the adjacent streets, a young woman being taken away by two policemen. Now I have no idea what she had done. All I can say is that she was weeping bitterly and clasping to her a child only a few months old from which she was about to be separated by her arrest. From that day until this, I have been incapable of spurning any woman on sight.

“噢,当然,先生!欠了不少债呢。”

“不过我想拍卖所得应该足够偿还了吧?”

“还有得剩呢。”

“那么谁有权继承这部分遗产呢?”

“她的家属。”

“她有家属吗?”

“好象有。”

“多谢了。”

看门人摸清了我的来意后放心了,对我行了个礼,我走了出去。

“可怜的姑娘,”在回家的路上我自言自语,“她死得一定很悲惨,因为,对她这种女人来说,只有身体健康无恙时才有朋友。”我不由地为玛格利特·戈蒂耶的命运感到忧伤。

也许有人会认为这很可笑,可是我对风情女子一向是无限宽容的,甚至我也不想为这种宽容的态度跟别人进行辩论。

一天,在去警察局取护照时,我看见邻近的一条街上两个警察带着一个姑娘。我不知道这个姑娘干了什么。我只看见她热泪滚滚地哭着亲吻一个只有几个月大的婴儿,她的被捕就要使母子离散。从这天起,我就再也不能随便轻视一个女人了。

II

THE sale was due to be held on the 16th.

An interval of one day had been left between the viewing and the sale in order to give the upholsterers enough time to take down the hangings, curtains and so forth.

I was at that time recently returned from my travels. It was quite natural that no one had told me about Marguerite's death, for it was hardly one of those momentous news-items which friends always rush to tell anybody who has just got back to the capital city of News. Marguerite had been pretty, but the greater the commotion that attends the sensational lives of these women, the smaller the stir once they are dead. They are like those dull suns which set as they have risen: they are unremarkable. News of their death, when they die young, reaches all their lovers at the same instant, for in Paris the lovers of any celebrated courtesan see each other every day. A few reminiscences are exchanged about her, and the lives of all and sundry continue as before without so much as a tear.

For a young man of twenty-five nowadays, tears have become so rare a thing that they are not to be wasted on the first girl who comes along. The most that may be expected is that the parents and relatives who pay for the privilege of

第二章

拍卖会定于16日举行。

在参观和拍卖之间有一天空隙时间,这是留给地毯商拆卸帷幔、壁毯等墙上饰物用的。

那时节,我刚刚旅行归来。一个人回到消息灵通的首都时,他的朋友们总是会告诉他一些重要新闻,但是没有人把玛格利特的去世当作要闻告诉我,这也是相当自然的。玛格利特风致楚楚,可是,这些女人讲究的生活越是引起街谈巷议,她们死后便越是无声无息。她们犹如某种星球,黯淡无光地升起又落下:她们是无足轻重的。倘若她们年纪轻轻便夭折了,她们所有的情人便会同时获悉,因为在巴黎,一位名妓的所有情人几乎都融洽无间。你一言我一语地回忆起她的事,彼此照旧继续生活下去,这件事丝毫不会打乱他们的生活,他们甚至不洒一滴眼泪。

如今,到了二十五岁,眼泪就变得特别珍贵,不可随意轻弹了。如果父母出钱去换取孩子的眼泪,他们最多也就只能指望得到与所付出代价相抵的泪水,一滴也不会多。

being wept for are indeed mourned to the extent of their investment.

For my own part, though my monogram figured on none of Marguerite's dressing-cases, the instinctive forbearance and natural pity to which I have just admitted led me to dwell on her death for much longer than it perhaps warranted.

I recalled having come across Marguerite very frequently on the Champs-Elysees, where she appeared assiduously each day in a small blue brougham drawn by two magnificent bays, and I remembered having also remarked in her at that time an air of distinction rare in women of her kind and which was further enhanced by her truly exceptional beauty.

When these unfortunate creatures appear in public, they are invariably escorted by some companion or other.

Since no man would ever consent to flaunt by day the predilection he has for them by night, and because they abhor solitude, they are usually attended either by less fortunate associates who have no carriages of their own, or else by elderly ladies of refinement who are not the least refined and to whom an interested party may apply without fear, should any information be required concerning the woman they are escorting.

It was not so with Marguerite. She always appeared alone on the Champs-Elysees, riding in her own carriage where she sat as unobtrusively as possible, enveloped on winter days in a large Indian shawl and, in summer, wearing the

而对于我来说,虽说玛格利特的每件用品上都找不到我姓名的开头字母,但是我刚刚承认过的那种本能的宽容和那种生来的怜悯之心,使我长时间地不能忘记她的去世,可能她不值得我这样怀念。

我记得经常在香港丽舍大街上遇见玛格利特,她每天都必定乘坐一辆由两匹棕色骏马拉着的蓝色双座四轮轿式小马车来到这里,我注意到她身上有一种与她的同类人所不同的风韵,使她超群的美貌更加楚楚动人。

当这些不幸的人儿在公众场合露面时,身边总有个同伴陪着。

因为没有一个人愿意把他们和这种女人的暧昧关系公开化,而她们又不堪寂寞,因此总是随身带着女伴,这些陪客有些是因为境况不如她们,自己没有车子,有些是怎么打扮也好看不了的老妇人,如果有人要想知道她们陪同的那位马车女主人的任何私情秘事,那么尽可以放心大胆地向她们去请教。

玛格利特却不是这样。她总是独自坐车到香港丽舍大街,冬天裹着一条开司米大围巾,夏天穿着非常素雅的连衣裙,尽量不惹人注目。尽管在这条她喜欢散步的大道上有

simplest dresses. And though there were many she knew along her favourite route, when she chanced to smile at them, her smile was visible to them alone. A Duchess could have smiled no differently.

She did not ride from the Rond-Point down to the entrance to the Champs-Elysees as do—and did—all her sort. Her two horses whisked her off smartly to the Bois de Boulogne. There she alighted, walked for an hour, rejoined her brougham and returned home at a fast trot.

These circumstances, which I had occasionally observed for myself, now came back to me and I sorrowed for this girl's death much as one might regret the total destruction of a beautiful work of art.

For it was impossible to behold beauty more captivating than Marguerite's.

Tall and slender almost to a fault, she possessed in the highest degree the art of concealing this oversight of nature simply by the way she arranged the clothes she wore. Her Indian shawl, with its point reaching down to the ground, gave free movement on either side to the flounced panels of her silk dress, while the thick muff, which hid her hands and which she kept pressed to her bosom, was encompassed by folds so skilfully managed that even the most demanding eye would have found nothing wanting in the lines of her figure.

Her face, a marvel, was the object of her most fastidious attentions. It was quite small and, as Musset might have said, her mother had surely

不少熟人,她也只是偶尔对他们莞尔一笑。唯有这些人才能看到这种仿佛出自一位公爵夫人露出的微笑。

她不像其他人那样,在圆形广场和香榭丽舍大街之间坐着车来回走。她直接去布洛涅森林。在那儿,她走下马车,散步一个小时,又回到车内,很快地驶回家。

直到现在,我对这些亲眼目睹的情景仍然记忆犹新,我很惋惜这个姑娘的早逝,就像人们惋惜一件精致的艺术品被毁坏了一样。

因为,不可能再见到比玛格利特更迷人的美貌了。

她身材颇长苗条稍许过了点分,可她有一种非凡的才能,只要在穿着上稍稍花些功夫,就把这种造化的疏忽给掩饰过去了。她披着长可及地的开司米大披肩,两边露出绸子长裙的宽阔的镶边,她那紧贴在胸前藏手用的厚厚的暖手笼四周的褶裥都做得十分精巧,因此无论用什么挑剔的眼光来看,线条都是无可指摘的。

她的脸异常秀美,经过精心修饰,显得小巧玲珑,就像缪塞所说的那样,她的母亲似乎有意把它生成